

Funciones discursivas de los enunciados sentenciosos en *Papéis Avulsos* (1882) - de Machado de Assis (1839-1908)

Sandra Aparecida Teixeira de Faria¹

Resumen. Diversos son los enunciados breves y sentenciosos, designados también como *paremias*, que conforman el repertorio de unidades fraseológicas utilizadas por el escritor brasileño Machado de Assis (1839-1908) en su obra *Papéis Avulsos* (1882). Nuestro objetivo en este estudio es verificar la importancia de los enunciados sentenciosos en el desarrollo de sus textos a través del análisis de las funciones que las *paremias* clásicas o populares, como el refrán y la frase proverbial, desempeñan en los cuentos «O Alienista» y «Teoria do Medalhão», de la obra mencionada. Nos basaremos en los fundamentos de Alberto Zuluaga (1997), que parte de la división de las funciones de las unidades fraseológicas en textos literarios en dos grupos: funciones inherentes, constituidas por la función textual fraseológica básica, función connotativa o evocatoria, función icónica y función lúdico-poética; y no inherentes, formadas por el proceso de «desautomatización», por las funciones de composición o estructuración de los elementos narrativos y por las funciones semántico-estilísticas.

Palabras clave: Paremiología; *paremia*; enunciado sentencioso; refrán; Machado de Assis; cuentos, funciones discursivas.

[en] Discursive functions of the judgmental statements in *Papéis Avulsos*, by Machado de Assis

Abstract. There are diverse brief and judgmental statements, also named *paremias*, which form the index of phraseologic units used by the Brazilian author Machado de Assis in his short stories compilation entitled *Papéis Avulsos*. The aim of this article is to verify the importance of judgmental statements in the configuration of these texts through the analysis of functions that classic or popular *paremias*, such as proverbs and proverbial sentences, perform in the short stories «O Alienista» and «Teoria do Medalhão», from the aforementioned work. This research is based on the fundamentals by Alberto Zuloaga (1997), that divides the functions of phraseologic units in literary texts in two groups: inherent functions, formed by the basic textual phraseologic function, the connotative or evocative function, the iconic function and the ludic-poetic function; and non-inherent, formed by the process of «de-automation», by the functions of composition or structuring of narrative elements and semantic-stylistic functions.

Keywords: Paremiology, *paremia*, judgmental statements, proverb, Machado de Assis, short story, discursive functions.

Sumario. 1. Introducción. 2. Las clasificaciones de Zuluaga. 3. Análisis de las funciones discursivas de las *paremias*. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas

Cómo citar: Aparecida Texeira de Faria, S. (2018). Funciones discursivas de los enunciados sentenciosos en *Papéis Avulsos* (1882) - de Machado de Assis (1839-1908), en *Revista de Filología Románica* 35, 213-223.

¹ Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción. Universidad Complutense de Madrid
sandrtei@ucom.es

1. Introducción

La capacidad de síntesis de una idea y el hecho de contar con el reconocimiento por parte de una comunidad determinada hacen que el uso de los enunciados breves sentenciosos o paremias², tanto en el lenguaje oral como culto, sea un recurso lingüístico de gran utilidad. Su empleo en la comunicación proporciona un mayor dinamismo al habla y, a la vez, posibilita la activación de mecanismos de descodificación de la información que exigen un menor esfuerzo para su recepción y comprensión por parte del receptor. De esta forma, podemos considerar que esas características resaltan el papel fundamental que desempeñan esas unidades fraseológicas (UFs) cuando incluidas en la comunicación lingüística, al poner de relieve su función básica textual (Zuluaga 1997: 631-636). Por otro lado, cabe destacar la capacidad argumentativa de las UFs, factor que constituye también otra de sus principales marcas.

Los enunciados breves y sentenciosos se dividen en distintas categorías paremiológicas e, siguiendo las propuestas de Sevilla Muñoz y Crida (2013), en este trabajo nos centraremos en el estudio de las funciones discursivas del grupo de paremias clásicas o populares, más específicamente, los refranes y frases proverbiales, paremias éstas de origen anónimo, cuyo uso es preferentemente popular (*Idem*: 110), presentes en dos cuentos de la obra *Papéis Avulsos*³, de Machado de Assis⁴, escritor brasileño del siglo XIX.

Lázaro Carreter (1979: 220-221) destaca el reconocimiento del que disfrutaban los refranes y resalta que su utilización en el discurso hace que el hablante disponga de un argumento dotado de credibilidad y autoridad.

En su estudio titulado *Texto Proverbial Português*, Lopes (1992: 345) enfatiza que el refrán está institucionalizado como texto y su autonomía como enunciado permite el desarrollo de su estudio desde el punto de vista semántico. Según la autora, la paremia dispone en su composición de la partición de dos formas que determinan su interpretación textual: una abierta, la cual facilita su incorporación a diferentes situaciones, proporcionando a cada una de ellas la lectura correspondiente; otra cerrada, considerando una «interpretação-padrão» propia mantenida por la tradición.

Con relación a la propiedad semántica y al alcance interpretativo de las paremias, Navarro Domínguez (1994: 35) alude a la ambigüedad del proverbio, al hecho de que su sentido está condicionado al texto y puntualiza que «Si bien es verdad que el significado del proverbio es indefinido y que para individualizarlo es necesario conocer el contexto, también es cierto que el número de interpretaciones efectivas es restringido».

Según Corpas Pastor (1996: 164), durante el proceso interpretativo estándar, las paremias pasan por tres niveles de interpretación, formando parte del último su concretización en el contexto. Así, la autora resalta que el «significado global» de los enunciados fraseológicos está determinado por las «circunstancias de su emisión» y

² Cf. Sevilla Muñoz (1987, 1988, 1993; Sevilla y Cantera 2002; Cantera, Sevilla y Sevilla 2005), «*paremia* es el archilexema de los enunciados breves y sentenciosos tanto de carácter popular como culto».

³ En los fragmentos de textos que utilizaremos como ejemplos, mantendremos la ortografía original de la edición de 1882, de *Papéis Avulsos*. Disponible en las URL [en línea]: http://objdigital.bn.br/acervo_digital/div_obrasraras/or15694/or15694.pdf o http://objdigital.bn.br/acervo_digital/div_obrasraras/or15694/or15694_item1/index.html.

⁴ Joaquim Maria Machado de Assis nació el 21 de junio de 1839 y murió el 29 de septiembre de 1908, en Rio de Janeiro.

«la situación en cada momento» en las que se emplean.

El proceso para la realización del mensaje pasa de su producción en el hemisferio cognitivo –estimulado por referencias de naturalezas diversas relacionadas con un olor, un recuerdo, una figura...– a su conceptualización, es decir, a la forma de darle significado. Pero, en ese complejo sistema de configuración y expresión de las ideas, destaca la importancia del significado transmitido por los enunciados y, refiriéndose a ello, Lopes (1992: 347) comenta que es un «significado cuja apreensão se torna essencial no processo de interpretação dos tropos verbais e cujo cálculo inferencial ([...] dependente de parâmetros contextuais diversos) permite resolver eventuais descontinuidades temáticas ou reconstituir a coerência de um fragmento discursivo».

2. Las clasificaciones de Zuluaga

En nuestro estudio, el análisis sobre las funciones de las paremias en el contexto tendrá en cuenta la clasificación propuesta por Zuluaga (1997: 631-639), que, a nuestro parecer, abarca de forma amplia los distintos papeles relacionales que las UFs pueden originar en el discurso. Asimismo, a modo de complemento, nos apoyaremos en el trabajo de Lopes (1992).

Zuluaga separa las funciones de las UFs en textos literarios en dos grupos: funciones inherentes y funciones no inherentes. Las primeras dependen directamente de la UF y las segundas «se definen como efectos de sentido» subordinados al contexto en que son insertadas (1997: 636). Según el autor, hay cuatro rasgos distintivos dentro de las funciones inherentes y dos grandes grupos constituyen las funciones no inherentes.

Dentro de las **funciones inherentes** de las UF se establecen cuatro grupos:

1. Función textual fraseológica básica: vehicula el mensaje de manera simplificada y fácil para la comprensión por parte del lector y/u oyente. Tiene como rasgos principales el estar institucionalizada dentro de la norma lingüística de una determinada comunidad de hablantes; además, pueden adoptar diferentes sentidos conforme el contexto; y, por último, suelen ser cortas, con lo cual, presentan una capacidad de condensación expresiva (*Idem*: 631-633).
2. Función connotativa o evocatoria: aporta alguna información que facilita la identificación, por ejemplo, del país de origen del hablante (*Idem*: 633).
3. Función icónica: presenta imágenes en las UFs. En investigaciones psicolingüísticas, en particular, el autor cita el trabajo desarrollado por Annelies Buhofner (1989, *apud* Zuluaga 1997: 634), apoyado en la “codificación dual” de fraseologismos figurados, se constata que los sistemas verbal e icónico poseen canales distintos, pero están relacionados entre sí, interactuando de forma más efectiva y rápida para la comprensión del mensaje.
4. Función lúdico-poética: se deriva del empleo de «procedimientos fonostilísticos» (aliteraciones, ritmos, asonancias, paralelismos, etc.), que colaboran a la expresión y aceptación del enunciado elaborado con esos recursos, puesto que atraen la atención del oyente. Zuluaga resalta que «una UF conformada con dichos procedimientos confiere al discurso – incluso aunque el asunto sea melancólico – su nota de gracia y humor» (*Ibidem*: 635).

De las **funciones no inherentes** forman parte los siguientes grupos:

El primer grupo trata de la «desautomatización», término adoptado por el autor para designar a las modificaciones producidas en las UFs a través de «procedimientos creativos» y cuyos resultados pueden llevar a «ambigüedades, intertextualidad, reflexión metalingüística, refuerzo de la percepción o de la atención, orientación hacia las formas mismas, humor» (*Ibidem*: 636-637);

El segundo está formado por dos subgrupos:

- a) Funciones de composición o estructuración de los elementos narrativos donde se incluyen los valores de conexión sucesiva en la narración, resumen, mención anticipatoria etc.;
- b) Funciones semántico-estilísticas, que engloban el «comentario», la «explicación», la «descripción», la «argumentación», la «exhortación», la «enseñanza», la «caracterización de personajes», la «valoración afectiva», el «humor», la «sátira», entre otros (*Ibidem*: 638).

Partiendo de dichas premisas, analizaremos las funciones de aquellos enunciados sentenciosos clasificados como paremias clásicas o populares presentes en los cuentos «O Alienista» y «Teoria do Medalhão», que forman parte de *Papéis Avulsos*, obra de 1882, publicada en la etapa del Realismo literario brasileño, constituida de doce cuentos. Aunque las paremias clásicas o populares no sean abundantes en su obra, puesto que la predisposición de Machado de Assis recae en las paremias cultas, propiamente en los *aforismos*, nos interesa verificar las funciones que aquellas adquieren en la narrativa, considerando el momento y entorno en que son requeridas por el autor.

3. Análisis de las funciones discursivas de las paremias

Presentaremos, primeramente, para su contextualización, el fragmento del texto donde está ubicada la UF, con la indicación del título del cuento y el número de página que le corresponde; en segundo lugar, aportaremos un breve resumen con carácter explicativo, ayudando así a la comprensión del contexto; y, por último, trataremos de la clasificación de las funciones desempeñadas por los enunciados sentenciosos seleccionados en el discurso en que están insertados.

(1)

[...] Uma dellas, a mais piedosa, chegou a admittir, consigo mesma, que D. Evarista não merecia nenhuma desconfiança, tão longe estava de ser attrahente ou bonita. Uma simples agua-morna. Verdade é que, **se todos os gostos fossem eguaes, o que seria do amarello?** E esta ideia fel-a tremer outra vez, embora menos; menos, porque o alienista sorria agora para o Martim Brito, e, levantados todos, foi ter com elle e fallou-lhe do discurso. Não lhe negou que era um improviso brilhante, cheio de rasgos magnificos. [...] («O alienista», cap. V, p. 37)

Para celebrar el regreso de Doña Evarista, se preparó una cena de bienvenida en el hogar de los Bacamarte para cerca de cincuenta personas. El centro de las atenciones era la señora de la casa, lo que la llevó a recibir varios brindis que enaltecían sus virtudes. Uno de ellos mereció especial importancia por parte de dos invitadas,

que interpretaron como demasiada la osadía del joven Martim Brito en las alabanzas hacia la mujer de Simão Bacamarte y temieron que pudiera haber alguna reacción negativa del médico hacia el orador. En sus reflexiones, una de ellas, «a mais piedosa», admite no encontrar motivos para atribuirle cualquier culpa a Doña Evarista, mostrando a la vez un cierto menosprecio, por considerarla fea y sin personalidad. Pero, al final, Simão mantuvo una actitud serena e incluso se acercó a Martim Brito para hablarle sobre el poema que había declamado.

Verificamos que la inclusión del enunciado sentencioso (1), «se todos os gostos fossem eguaes, o que seria do amarello?», se realiza justamente después de que la mujer más piadosa acabara con los argumentos que le excluían a Doña Evarista de cualquier sospecha. Basándose en el pensamiento de que los gustos son variados y cada uno tiene sus preferencias particulares, esa mujer abre el camino hacia la duda, pues a pesar de no ser agraciada en muchos aspectos, y en contra de todo pronóstico, Evarista estaba casada. Ese factor marca aquí la diferencia que se reafirma en la paremia y hace posible contemplar la hipótesis de que ella gustara a otro, en este caso, a Martim Brito. Inmediatamente después, observamos el deshacerse de sus conjeturas con la entrada en escena de Simão Bacamarte al ir a hablar con el joven Brito, con quien muestra un comportamiento natural.

Bajo esa disposición en el texto, consideramos que (1) funciona, por un lado, como argumentación y caracterización del personaje (funciones semántico-estilísticas), en las que se presenta un nuevo elemento con sentido contrario respecto a los anteriores presentados por la mujer piadosa y se dejan entrever ciertos rasgos de su personalidad. Por otro lado, adquiere la función estructural de conclusión, utilizando la duda como el componente que faltaba a sus reflexiones para obtener una visión completa de las posibilidades en esa situación.

Asimismo, observamos que «se todos os gostos fossem eguaes, o que seria do amarello?», es una desautomatización de la frase proverbial «Gostos e cores não se discutem»⁵ y proyecta la ambigüedad interior que la situación provoca en la mujer más piadosa, acentuada por el comentario metalingüístico que la introduce *Verdade é que...* y por el signo de interrogación que cierra la frase.

(2)

[...] Insistindo, porém, a mulher, não achou Crispim Soares outra sahida em tal crise senão adoecer; declarou-se doente, e metteu-se na cama.

- Lá vai o Porfirio á casa do Dr. Bacamarte, disse-lhe a mulher no dia seguinte á cabeceira da cama; vai acompanhado de gente.

- Vai prendel-o, pensou o boticario.

Uma idéa traz outra; o boticario imaginou que, uma vez preso o alienista, viriam tambem buscal-o a elle, na qualidade de complice. Esta idéa foi o melhor dos vi-

⁵ En la página *Citações e alusões na ficção de Machado de Assis* aparece el siguiente comentario: «Há variantes deste ditado, cuja matriz seria a sentença latina ‘De gustibus non est disputandum’ (‘Gosto não se discute’); em francês, existe a forma, registrada já no século XVIII: ‘Des goûts et des couleurs, on ne discute pas’ (‘Gostos e cores não se discutem’)». En portugués, en el repertorio paremiográfico del siglo XIX de Perestrello da Camara (1848: 52) consta «Sobre gôstos não ha disputas» y en fuentes más actuales aparecen las formas: «Gostos não se discutem», «Há gosto para tudo» y «Se todo o mundo gostasse do verde, o que seria do amarello?» (Lacerda 2004: 225), esta última más próxima a la usada por el autor. Cabe resaltar que nuestra elección de la forma francesa como referencia se debe al dominio que Machado de Assis tenía de esa lengua y al presentar el elemento *cores* guarda más semejanza semántica con el enunciado sentencioso utilizado por él.

sicatorios. Crispim Soares ergueu-se, disse que estava bom, que ia sahir; e apesar de todos os esforços e protestos da consorte, vestiu-se e sahiu. [...] («O alienista», cap. VIII, p. 58)

Debido a las constantes reclusiones de «locos» al manicomio Casa Verde, los habitantes de Itaguaí mostraban insatisfacción respecto a los métodos utilizados por el Dr. Bacamarte y a su total inmunidad ante la concejalía, situación que llevó a la revuelta encabezada por el barbero Porfirio. Hasta algunos más allegados al médico sufrieron los efectos de esa conmoción virulenta, como el caso del boticario Crispim Soares, que se solidariza con el pensamiento del pueblo. En casa, su mujer, al oírle, procura persuadirle de que su lugar está al lado del Dr. Bacamarte. Pretendiendo evitar enfrentarse a la situación, el boticario finge estar enfermo y se va a la cama. Al día siguiente, su mujer le cuenta haber visto a Porfirio dirigirse a la casa del médico, acompañado de un grupo de personas. Crispim se levanta rápidamente, diciendo que ya se había recuperado y sale, sin mencionar a la mujer a dónde iba.

Con la noticia de la rebelión, lo primero que le viene a la mente de Crispim es la idea de la prisión de Simão Bacamarte. A nuestro ver, el narrador omnisciente utiliza hábilmente el enunciado «Uma idéa traz outra» como enlace en la narrativa (función de composición o estructuración), uniendo el pensamiento precedente a la resolución del conflicto interior del personaje, momento crucial en ese episodio, cuando posteriormente se expondrá la idea que le llevará a Crispim Soares a abandonar al médico y elegir al grupo del barbero Porfirio, por temor a represalias mayores hacia su persona. Sirve como mención anticipatoria de la información ulterior y funciona también como titulación de la narración que le sigue, señalada por la pausa que el signo de puntuación (;) produce.

Consideramos que (2) es una desautomatización de la frase proverbial «Huma mentira acarreta outra» (F.R.I.L.E.L. 1841: 76), tema que volveremos a tratar más adelante, en el fragmento (5). En este caso, provoca el refuerzo de la atención y despierta la expectativa en el lector.

(3)

[...] O barbeiro Porfirio, ensinado pelos acontecimentos, tendo “provado tudo”, como o poeta disse de Napoleão, e mais alguma coisa, porque Napoleão não provou a Casa Verde, o barbeiro achou preferível a glória obscura da navalha e da tesoura às calamidades brilhantes do poder; foi, é certo, processado; mas a população da vila implorou a clemência de Sua Majestade; daí o perdão. João Pina foi absolvido, atendendo-se a que ele derrocara um rebelde. Os cronistas pensam que deste fato é que nasceu o nosso adágio: - **ladrão que furta ladrão tem cem anos de perdão**; - adágio imoral, é verdade, mas grandemente útil («O alienista», cap. XII, p. 73)

Después de que Simão Bacamarte decidiera restituir la libertad a todos aquellos que había recogido en Casa Verde, parientes y amigos de los reclusos lo celebraron con cenas y fiestas. Poco a poco las personalidades del mundo político y trabajadores en general volvieron a ocupar sus puestos. Entre tanto, Porfirio, el barbero que había motivado una rebelión para quedarse con el poder del gobierno de Itaguaí, fue depuesto por otro barbero, João Pina, quien le acusó de estar «vendido ao ouro de Simão Bacamarte» y le convenció al pueblo, asumiendo así el gobierno. João Pina,

para pesar de los ciudadanos, mostró similares intenciones que su predecesor. Porfirio fue procesado, pero le concedieron clemencia a petición del pueblo y él decidió volver a su vida normal de barbero. El refrán «ladrão que furta ladrão tem cem anos de perdão» se refiere a João Pina, quien merecía ser absuelto, pese a aprovecharse del poder como Porfirio, por haber derrocado «um rebelde», según entendieron los jurados y el pueblo (con respecto a Porfirio).

La colocación del refrán al final de la exposición discursiva en (3) se produce dentro de los parámetros de las funciones semántico-estilísticas de explicación, comentario y caracterización de los personajes, al atribuir a Porfirio y a João Pina el calificativo de “ladrones” por su modo de obrar y, al mismo tiempo, destacan que se trataba de un claro hecho de corrupción en el que salen ilesos los imputados. Asimismo, cumple la función estructural de conclusión, sirviendo como resumen de lo que representaba la situación anteriormente expuesta. Además, presenta componentes fonostilísticos de aliteración y repetición (*ladrão/ladrão /perdão*) que consolidan la rima y marcan el ritmo en el enunciado, proporcionándole un toque de humor, características propias de la función lúdico-poética.

(4)

- O que é que me está dizendo? perguntou o alienista quando um agente secreto lhe contou a conversação do barbeiro com os principais da vila.

Dois dias depois o barbeiro era recolhido à Casa Verde. - **Preso por ter cão, preso por não ter cão!** exclamou o infeliz («O alienista», cap. XII, p. 81)

El barbero Porfirio pronuncia este refrán al ser víctima de un caso inaudito, para el cual no encontraba explicación. En una primera ocasión, lo encerraron en el manicomio Casa Verde, después de que le depusieran de su cargo en el gobierno de Itaguaí. En ese momento, el alienista Simão Bacamarte desarrollaba un estudio de la mente humana de las personas que eran llevadas a ese lugar por mostrar algún síntoma de «anormalidad» psíquica. Pero, pasada esa fase y restablecido el orden en la ciudad, los estudios del médico se dirigieron hacia la investigación de mentes que presentaban virtudes, según él, poco frecuentes. Esos estudios tuvieron la aprobación de la Cámara, que delimitó el plazo máximo de un año de duración para dichas investigaciones. De este modo, el médico creó varios departamentos, destinados cada cual a una característica humana diferente: «Fez-se uma galeria de modestos; isto é, os loucos em quem predominava esta perfeição moral; outra de tolerantes, outra de verídicos, outra de símplices, outra de leais, outra de magnânimos, outra de sagazes, outra de sinceros [...]». Durante ese período, algunas personas importantes del pueblo, desengañados de la legalidad, acudieron al barbero Porfirio –incluso le ofrecieron dinero, apoyo e influencia en la corte– para intentar persuadirle de que se pusiera al frente de otra rebelión en contra del Ayuntamiento y del alienista. El barbero se negó terminantemente y dijo que «a ambição o levava da primeira vez a transgredir as leis, mas que ele se emendara, reconhecendo o erro próprio e a pouca consistência da opinião dos seus mesmos sequazes [...]». Al oír esta argumentación a través de un policía secreta, Simão Bacamarte vuelve a recogerlo al manicomio, por presentar actitudes de una persona totalmente sana.

De este modo, el refrán «Preso por ter cão, preso por não ter cão!», además de desempeñar la función de conclusión en la composición textual, sirve de comentario y descripción de perplejidad (funciones semántico-estilísticas) ante una situación

inverosímil como la que el personaje está viviendo. El punto de exclamación viene a reforzar esa idea, reafirmando el sentimiento de impotencia de ese hombre tras lo inevitable, es decir, de una manera o de otra, con razón o sin razón, él no escapará a los designios que le fueron marcados por el médico de llevarlo de vuelta al manicomio. También presenta la función icónica, a través de la imagen del «cão» (*perro*), que podría simbolizar la representación de la obediencia ciega al amo. Igualmente cumple la función lúdico-poética por el proceso de aliteración y repetición (*preso/ter/cão*), que marca el ritmo y proporciona un tono humorístico a la narrativa, acentuado por la contradicción entre la primera y la segunda parte de la paremia al intervenir en ésta el adverbio de negación *não*.

(5)

[...] O verdadeiro medalhão tem outra política. Longe de inventar um Tratado científico da criação dos carneiros, compra um carneiro e dá-o aos amigos sob a forma de um jantar, cuja notícia *não pode ser indiferente aos seus concidadãos. Uma notícia traz outra*; cinco, dez, vinte vezes põe o teu nome ante os olhos do mundo. Comissões ou deputações para felicitar um agraciado, um benemérito, um forasteiro, têm singulares merecimentos, e assim as irmandades e associações diversas, sejam mitológicas, cinegéticas ou coreográficas («Theoria do medalhão», p. 101)

En el fragmento (5), observamos una de las reglas de la teoría del medallón, por la que se plantea la importancia de darse publicidad a sí mismo. El padre de Janjão le explica que cualquier acto, por mínimo que sea, debe ser explotado como medio para que hablen de él y sea nombrado entre los diferentes círculos de la sociedad. A eso se refiere como publicidad «constante, barata, fácil, de todos os días», pero añade que hay otra que distingue al hombre común de los sobresalientes y está relacionada con «o sentimento da família, a amizade pessoal e a estima pública» que «instigam à reprodução das feições de um homem amado ou benemérito». Y complementa su pensamiento, diciéndole que: «Nada obsta a que sejas objeto de uma tal distinção, principalmente se a sagacidade dos amigos não achar em ti repugnância. [...]». A esa idea de expansión de su popularidad a través de la publicidad que pudiera darse se relaciona directamente la frase proverbial elegida: «Uma notícia traz outra».

En este caso, el enunciado sentencioso cumple una función estructurante en la narrativa, pues actúa como enlace entre el nuevo aspecto de la teoría del medallón que el narrador empieza a delinear y la posterior dilucidación de elementos que van a indicar los entresijos necesarios para hacerse popular, respetado y reconocido en la vida pública. Asimismo, funciona como resumen de lo que se dijo antes de su introducción en el texto y como mención anticipatoria de aquello que se presentará después, afirmando el enlace a través del signo de puntuación (:), que detiene un instante la narración para despertar la atención y reflexión del lector sobre lo que se dijo y lo que vendrá después.

Observamos también, lo mismo que en (2), un ejemplo de alteración de la unidad fraseológica en un procedimiento de desautomatización de «Huma mentira acarreta outra» (F.R.I.L.E.L. 1841: 76), que en su recorrido diacrónico ha llegado hasta la actualidad en dos formas: «Uma mentira acarreta outra» (Chaves 1928: 272; Machado 1998: 597) y «Uma mentira traz outra» (Mota 1987: 223). El reconocimiento de la paremia institucionalizada hace que el receptor vincule «Uma notícia traz outra»

*a ella*⁶ y, aunque exista la variación lexical de *mentira* por *noticia*, pertenecientes a distintos campos semánticos, el sentido de que un determinado acto puede llevar a alguna consecuencia u ocasionar algo permanece en ambas por medio de los verbos sinónimos *acarreta* y *traz*. A nuestro ver, la desautomatización, en este caso, genera el refuerzo de la atención y reflexión en el discurso.

4. Conclusiones

Hemos verificado que un mismo enunciado sentencioso puede contener características variadas, lo que le permite cumplir, a la vez, distintas funciones, según el contexto en que aparece.

En lo referente a las funciones de las paremias y sus ubicaciones en el discurso, observamos que Machado de Assis elige ocasiones muy concretas para insertarlas y que se justifican por la importancia que adquieren en la composición de la narrativa como enlace, conclusión, titulación, etc, aspectos que engendran elementos para dar una reorientación al enredo⁷. De igual relevancia son las funciones semántico-estilísticas presentes en esos enunciados sentenciosos contextualizados, constituyéndose en evidentes parcelas de influencia para la comprensión e interpretación tanto de los personajes como de la situación en que ellos se desarrollan. En el caso del enunciado (1), «se todos os gostos fosse eguaes, o que seria do amarello?», este sirve como argumentación y caracterización del personaje (funciones semántico-estilísticas) y conclusión (función estructural), primero en defensa de Eulalia y luego como introductor de la duda, elemento que faltaba entre las posibilidades dibujadas por el personaje de la mujer más piadosa; en el (2), «Uma idéa traz outra», se destacan las funciones compositivas de enlace, mención anticipatoria y titulación de la narrativa, dando relevancia al momento que desencadena la difícil decisión de Crispim Soares con relación a permanecer o no al lado de Simão Bacamarte; en el (3), «ladrão que furta ladrão tem cem anos de perdão», sobresalen las funciones semántico-estilísticas de explicación, comentario y caracterización de los personajes, por un lado, y, por otro, la función estructural de conclusión, adquiriendo el peso del calificativo de *ladrón* la forma de resumen de la verdad en torno a los personajes Porfirio y João Pina; en el enunciado (4), «Preso por ter cão, preso por não ter cão!», se verifican la función compositiva de conclusión y las funciones semántico-estilísticas de comentario y descripción de perplejidad, como estímulos para hacer creer al lector que Simão Bacamarte no está cuerdo, dada la falta de coherencia que los demás veían en sus resoluciones; en el (5), «Uma notícia traz outra», ***se constatan las funciones de estructuración de la narrativa de enlace, resumen y mención anticipatoria, siendo usado en la ocasión en que el padre de Janjão da seguimiento a la transmisión de su particular doctrina de la vida e introduce otro componente importante a tener en cuenta: aumentar su popularidad por medio de la publicidad de sus actos.***

⁶ También, el hecho de mantener la misma estructura gramatical y no haber variación en el número de componentes, hace con que, fácilmente, se relacione (2) con la frase proverbial institucionalizada.

⁷ A modo de ilustración, cabe señalar que dentro de la estructura narrativa, la mención de la paremia se realiza tanto en situaciones de interacción entre los personajes como en forma de intervenciones realizadas por el narrador. En los casos analizados, se observa un cierto equilibrio entre esas formas; pero, en realidad, en la totalidad de la obra cuentística de Machado de Assis, se constata que la segunda suele ser la predominante.

Como resultado de la adecuación de las paremias al contexto, verificamos que el autor utiliza el recurso de la desautomatización, para alcanzar los diversos efectos que pretende provocar en la narración, como la ambigüedad en (1), el refuerzo de la atención en (2) y el refuerzo de la reflexión en (5). Los únicos dos refranes, (3) y (4), que aparecen no presentan ninguna variación con respecto a su forma institucionalizada, pero son poseedores de recursos fonostilísticos que dejan traslucir humor e ironía, aspectos tan peculiares en muchos de los escritos de Machado de Assis y que se hacen evidentes también en los demás ejemplos aquí estudiados.

5. Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- Assis, Joaquim Maria Machado de (1882): «O Alienista», *Papeis avulsos*, pp. 1-90. Rio de Janeiro: Typographia e Lithographia a Vapor, Encadernação e Livraria Lombaerts & C. (Ejemplar escaneado de la primera edición.)
- Assis, Joaquim Maria Machado de (1882): «Theoria do Medalhão», *Papeis avulsos*, pp. 91-106. Rio de Janeiro: Typographia e Lithographia a Vapor, Encadernação e Livraria Lombaerts & C. (Ejemplar escaneado de la primera edición.)
- Disponible en las siguientes URL de la Biblioteca Nacional Digital de España [en línea]: http://objdigital.bn.br/acervo_digital/div_obrasraras/or15694/or15694.pdf; http://objdigital.bn.br/acervo_digital/div_obrasraras/or15694/or15694_item1/index.html

Fuentes secundarias

- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Sevilla Muñoz, Julia; y Sevilla Muñoz, Manuel (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont: The University of Vermont.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hácki-Buhofer, Annelies (1989): «Psycholinguistische Aspekte in der Bildhaftigkeit von Phraseologismen», *Europhras* 88, G. Greciano (Ed.), Strassburg, pp. 165-175.
- Lázaro Carreter, Fernando (1979): “La lengua de los refranes”, en *Estudios de lingüística*, pp. 219-232. Barcelona: Crítica.
- Lopes, Ana Cristina Macário (1992): *Texto proverbial português: Elementos para uma análise semântica e pragmática*. Tesis doctoral. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Navarro Domínguez, Fernando (1994): *Análisis del discurso y paremias en H. de Balzac*. Tesis Doctoral. Universidad de Murcia, Secretariado de Publicaciones.
- Sevilla Muñoz, Julia (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Sevilla Muñoz, Julia (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- Sevilla Muñoz, Julia (1993): “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”. *Paremia* 2: 15□20.
- Sevilla Muñoz, Julia; y Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2002=2008): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca), 2002. Segunda edición, 2008.

Sevilla Muñoz, Julia; y Crida Álvarez, Carlos Alberto (2013): “Las paremias y su clasificación”. *Paremia* 22: 104-114.

Zuluaga Ospina, Alberto (1997): “Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios”. *Paremia* 6: 631- 639.

Repertorios paremiográficos

Camara, Paulo Perestrelo da (1848): *Colecção de proverbios, adagios, rifãos, anexins, sentenças moraes e idiotismos da lingua portugueza*. Rio de Janeiro: Ed. Eduardo e Henrique Laemmert.

Chaves, Pedro (1928): *Rifoneiro Português*. Porto: Imprensa Moderna Lda.

F.R.I.L.E.L. (1841): *Adagios, proverbios, rifãos, e anexins da lingua portugueza*. Lisboa: Typographia Rollandiana.

Lacerda, Roberto Cortes; Lacerda, Helena da Rosa Cortes y Abreu, Estela dos Santos (2004): *Dicionário de Provérbios: Francês-Português-Inglês*. São Paulo: Editora Unesp.

Machado, José Pedro (1998): *O grande livro dos provérbios*. Lisboa: Editorial Notícias, 2ª ed.

Mota, Leonardo (1987): *Adagiário Brasileiro*. Belo Horizonte-Itatiaia-São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

Página web consultada

Citações e alusões na ficção de Machado de Assis

http://www.machadodeassis.net/dtb_resposta_contos.asp?Selromance=&Selconto=232&Selcampo=17&Selcondicao=se+todos+os+gostos+fossem+iguais&BtnEnvia.x=36&BtnEnvia.y=11&BtnEnvia=Pesquisar [Consulta: 20.03.2014].